

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdolmaleki, S. D. (2012). Proper names in translation: an explanatory attempt. *The Social Sciences*, 7(6), 832–837.  
<https://doi.org/10.3923/sscience.2012.832.837>
- Ahmad, F. K. (2012). *Buku Saku Jurnalis Sekolah*. Gresik: Muhi Press.
- Almansoori, A., al Mansoori, S., Alshamsi, M., Salloum, S. A., & Shaalan, K. (2020). Development of Machine Translation Models: A Systematic Review. *International Journal of Control and Automation*, 2(October), 1462–1483.
- American Translators Association (ATA). (2023). Explanation of error categories - American Translators Association (ATA).  
<https://www.atanet.org/certification/how-the-exam-is-graded/error-categories/>
- Amilia, F., & Anggraeni, A. W. (2017). *Semantik: Konsep dan Contoh Analisis*. Madani
- Arikunto, S. (2010). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. PT Rineka Cipta.
- Azis, A. (2009). *Menulis Lanjut*. YAF Garut Jawa Barat.
- Az Zahra, A. S. (2023). *Analisis Kesalahan Google Translate dalam Menerjemahkan Teks Fait Divers dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Ballabh, A., & Jaiswal, U. C. (2015). A Study of Machine Translation Methods and Their Challenges. *International Journal of Advance Research in Science and Engineering*, 4(1), 63. <http://www.ijarse.com/currentissue.php?id=90>
- BBC, “CNN Dilarang Meliput di Iran”, BBCIndonesia.com;  
[http://www.bbc.co.uk/indonesian/news/story/2006/01/060116\\_cnnbanned.shtml](http://www.bbc.co.uk/indonesian/news/story/2006/01/060116_cnnbanned.shtml), diakses pada 2 Oktober 2023.

- Benyo, A. a. F. (2014). Educational Research Journal. *Educational Research*, 5(9), 361–367. <https://doi.org/10.14303/er.2014.247>
- Bostock, B. (2020). Mexico’s English-language tourism website hilariously mistranslated the country’s most popular spots, the latest of several embarrassing gaffes. *Insider*. <https://www.insider.com/mexico-official-tourism-website-ridiculed-for-auto-translate-errors-2020-8>
- Caldarini, G., Jaf, S., & McGarry, K. (2022). A Literature Survey of Recent Advances in Chatbots. *Information*, 13(1), 41. <https://doi.org/10.3390/info13010041>
- Calderon, F. [@FelipeCalderon]. (2020, August 7). “Warrior” en lugar de Guerrero, “Noble” en lugar de Hidalgo, “Turret” en lugar de Torreón... ¡ya dejen de poner a [Tweet]. <https://twitter.com/FelipeCalderon/status/1291729813804322816>
- Carmignani, F. (2001). *À travers mots français* (5th ed.). Bordas
- Catford, J. C. (1978). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Chaer, A. (2014). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.
- Chaer, A. (1994). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Rineka Cipta
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems (Cambridge Textbooks in Linguistics)*. Cambridge University Press
- Coulmas, F. (1996), *The Blackwell Encyclopedia of Writing Systems*. Blackwells
- Dastjerdi, H. V. & Abdolmaleki, S. D (2012). A Study of Translation Problems of Tourism Industry Guidebooks: An Error Analysis Perspective. *International Journal of Foreign Language and Teaching and Research*, 1(1), 71-82.
- Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., & Teyssier, B. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français*. Hachette

- Domínguez, P. J. C., & Nerlich, B. (2002). False friends. *Journal of Pragmatics*, 34(12), 1833–1849. [https://doi.org/10.1016/s0378-2166\(02\)00024-3](https://doi.org/10.1016/s0378-2166(02)00024-3)
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.
- Dubois-Charlier, F., & Leeman, D. (1974). *Comment s'initier a la linguistique?* Librairie Larousse : 17, Rue Du Montparnasse, Et 114, Boulevard Raspail, Paris VIe
- Fasold, R., & Connor-Linton, J. (2006). *An introduction to language and linguistics*. Cambridge University Press.
- Française, A. (n.d.). *Dictionnaire de l'Académie française*. <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- Grevisse, M. & Goosse, A. (2008). *Le Bon Usage: Grammaire Française*, 14ème édition. Duculot
- Hutchins, J., & Somers, H. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press Limited.
- Iskandar. (2013). *Metodologi penelitian pendidikan dan sosial (kuantitatif dan kualitatif)* (M. Yamin, Ed.; 5th ed.). Referensi.
- Mustakim. (2014). *Bentuk dan Pilihan Kata*. Pusat Pembinaan Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Karami, O. (2014). The brief view on Google Translate machine. Paper Presented at the Meeting of the 2014 Seminar in Artificial Intelligence on Natural Language, German
- KBBI. (2016). Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). [Online] Available at: <https://kbbi.kemdikbud.go.id>.
- Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan. (2017). *Tata bahasa baku bahasa Indonesia* (4th ed.). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

- Keshavarz, M. H. (2011). *Constative Analysis & Error Analysis*. Rahnama Press.
- Koponen, M. (2010). Assessing Machine Translation Quality with Error Analysis. *MikaEL: Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies* (Vol. 4). Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto. [https://sktl-fi.directo.fi/@Bin/40701/Koponen\\_MikaEL2010.pdf](https://sktl-fi.directo.fi/@Bin/40701/Koponen_MikaEL2010.pdf)
- Korpela, J. K. (2014). *Introduction to Finnish*. Suomen E-painos Oy.
- Kridalaksana, H. (2011). *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)* (4th ed.). Gramedia Pustaka Utama.
- Kumala, T. (2018). *PUEBI: Terlengkap dan Terupdate*. C-Klik Media
- Laempasa, R. G. G. (2021). *The Performance of Google Translate and Bing Translator in Translating a Sport News in New York Times: an Error Analysis*. Universitas Sanata Dharma.
- Larousse, É. (n.d.). *Dictionnaire français - Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University press of America.
- Le Moulllec, M., & Erytryasilani, N. (2014). *Kamus Konjugasi Verba Perancis* (5th ed.). Enrique Indonesia.
- Llitjós, A. F., Carbonell, J. G., & Lavie, A. (2005). A framework for interactive and automatic refinement of transfer-based machine translation. *European Association for Machine Translation, EAMT 2005 - 10<sup>th</sup> Annual Conference*, 87–96.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. PT. Grasindo.
- Medvedev, G. (2016). Google Translate in Teaching English. *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 4(1), 181–193

- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (2014). *Qualitative Data Analysis* (2nd ed.). SAGE Publications, Inc.
- Moleong, L. J. (2017). *Metodologi Penelitian Kualitatif* (36th ed.). PT Remaja Rosdakarya.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal Des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512.  
<https://doi.org/https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Muhassin, M., Hidayah, R., Hidayati, D. A., & Pradana, S. A. (2020). INVESTIGATING SPELLING ERRORS AMONG INDONESIAN EFL SECONDARY SCHOOL STUDENTS. *English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris*, 13(2), 1–24. <https://doi.org/10.24042/ee-jtbi.v13i2.7699>
- Muzaiyanah, M. (2015). JENIS MAKNA DAN PERUBAHAN MAKNA. *Wardah*, 13(2), 145-152.  
<https://doi.org/https://doi.org/10.19109/wardah.v13i2.323>
- Napitupulu, S. (2017). Analyzing Indonesian-English Abstracts Translation in view of Translation Errors by Google Translate. *International Journal of English Language and Linguistics Research (IJELLR)*, 5(2), 2.  
<https://doi.org/10.37745/ijellr.13>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Brill Archive.
- Okezone. “Sperma Raksasa Ikan Paus dipindahkan dari Pantai”.  
<http://international.okezone.com/read/2011/06/02/214/463769/sperma-raksaa-ikan-pausdipindahkan-dari-pantai>.

- Pranowo, D. D. (2011). POLA KESALAHAN BERBAHASA PRANCIS  
DALAM TULISAN MAHASISWA SEBAGAI PENYUSUNAN TEKS  
DIAGNOSTIK. *Le Français En Indonesie Face a La Mondialisation.*, 6.  
Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional (2008). *Kamus Bahasa Indonesia*.  
Pusat Bahasa.
- Putra, P. P. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan  
Praktik)*. Samudra Biru. ISBN: 978-623-261-259-4
- Rahardi, F. (2006). *Panduan Lengkap Menulis Artikel, Feature Dan Essai*. Kawan  
Pusaka.
- Riegel, M, Pellat, J-C., & Rioul, R. (2009). *Grammaire Méthodique du Français*,  
*Quatrième édition*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Rishita, M. V. S., Raju, M. A., & Harris, T. A. (2019). Machine translation using  
natural language processing. *MATEC Web of Conferences*, 277, 02004.  
<https://doi.org/10.1051/mateconf/201927702004>
- Shalihah, Siti. 2017. “Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik”. *Jurnal At-  
Ta'dib*. Desember 2017. Volume 12, Nomor 2. Hlm. 184-202. Banten: IAIN  
Sultan Maulana Hasanuddin
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa : pengantar  
penelitian wahana kebudayaan secara linguistis*. (1st ed.). Sanata Dharma  
University Press.
- Suryawinata, Z. & Lariyanto, S. (2003). *Translation Bahasan Teori & Penuntun  
Praktis Menerjemah*. Yogyakarta : Kanisius
- Thelen, M. (2015). The Interaction between Terminology and Translation or  
Where Terminology and Translation Meet. *Zeitschrift für  
Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 8(2), 347–381. ISSN  
1867-4844

- Tokowicz, N. (2014). Translation Ambiguity Affects Language Processing, Learning, and Representation. *Selected Proceedings of the 2012 Second Language Research Forum*, ed. Ryan T. Miller et al., 170-180. Cascadilla Proceedings Project.
- Turčić, M., Koren, A., Uglješić, V., & Rajković, I. (2010). Design and positioning of diacritical marks in Latin typefaces Authors. *ACTA GRAPHICA Journal for Printing Science and Graphic Communications*, 21(3-4), 2.  
<https://www.actagraphica.hr/index.php/actagraphica/issue/view/23>
- Vinay, J.-P. and Darbelnet, J. (1977): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier.
- Yang, W. (2010). A tentative analysis of errors in language learning and use. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(3). 266–268.  
<https://doi.org/10.4304/jltr.1.3.266-268>
- Yulia, W. (2010). *Andai Aku Jadi Penyiar*. Jakarta: Andi Publisher.
- Zaim, M. (2014). *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. FBS UNP Press.
- Sumber data:
- France24. (2022). Mondial-2026 : New York, Mexico et Vancouver parmi les 16 villes d'accueil. France 24.  
<https://web.archive.org/web/20231222013010/https://www.france24.com/fr/am%C3%A9riques/20220617-mondial-2026-new-york-mexico-et-vancouver-parmi-les-16-villes-d-accueil>
- France24. (2022b). Mondial-2026 : New York, Mexico et Vancouver parmi les 16 villes d'accueil. France 24.  
<https://web.archive.org/web/20231222014358/https://www-france24-com.translate.goog/fr/am%C3%A9riques/20220617-mondial-2026-new->

york-mexico-et-vancouver-parmi-les-16-villes-d-accueil?\_x\_tr\_sl=fr&\_x\_tr\_tl=id&\_x\_tr\_hl=en&\_x\_tr\_pto=wapp

Makooi, B., & Houeix, R. (2022). Législatives : les femmes en recul “historique” à l’Assemblée nationale. France 24.

<https://web.archive.org/web/20240104141233/https://www.france24.com/fr/france/20220622-1%C3%A9gislatives-les-femmes-en-recul-historique-%C3%A0-l-assembl%C3%A9e-nationale>

Makooi, B., & Houeix, R. (2022b). Législatives : les femmes en recul “historique” à l’Assemblée nationale. France 24.

[https://web.archive.org/web/20240104141456/https://www-france24-com.translate.goog/fr/france/20220622-1%C3%A9gislatives-les-femmes-en-recul-historique-%C3%A0-l-assembl%C3%A9e-nationale?\\_x\\_tr\\_sl=fr&\\_x\\_tr\\_tl=id&\\_x\\_tr\\_hl=id&\\_x\\_tr\\_pto=wapp](https://web.archive.org/web/20240104141456/https://www-france24-com.translate.goog/fr/france/20220622-1%C3%A9gislatives-les-femmes-en-recul-historique-%C3%A0-l-assembl%C3%A9e-nationale?_x_tr_sl=fr&_x_tr_tl=id&_x_tr_hl=id&_x_tr_pto=wapp)

Seibt, S. (2023). ChatGPT : mettre l’IA sur pause, “un enjeu existentiel” ? France 24.

<http://web.archive.org/web/20230330154646/http://www.france24.com/fr/%C3%A9co-tech/20230330-chatgpt-une-pause-dans-le-d%C3%A9ploiement-de-l-ia-c-est-maintenant-ou-jamais>

Seibt, S. (2023b). ChatGPT : mettre l’IA sur pause, “un enjeu existentiel” ? France 24.

[http://web.archive.org/web/20230614033117/https://www-france24-com.translate.goog/fr/%C3%A9co-tech/20230330-chatgpt-une-pause-dans-le-d%C3%A9ploiement-de-l-ia-c-est-maintenant-ou-jamais?\\_x\\_tr\\_sl=fr&\\_x\\_tr\\_tl=id&\\_x\\_tr\\_hl=id&\\_x\\_tr\\_pto=wapp](http://web.archive.org/web/20230614033117/https://www-france24-com.translate.goog/fr/%C3%A9co-tech/20230330-chatgpt-une-pause-dans-le-d%C3%A9ploiement-de-l-ia-c-est-maintenant-ou-jamais?_x_tr_sl=fr&_x_tr_tl=id&_x_tr_hl=id&_x_tr_pto=wapp)